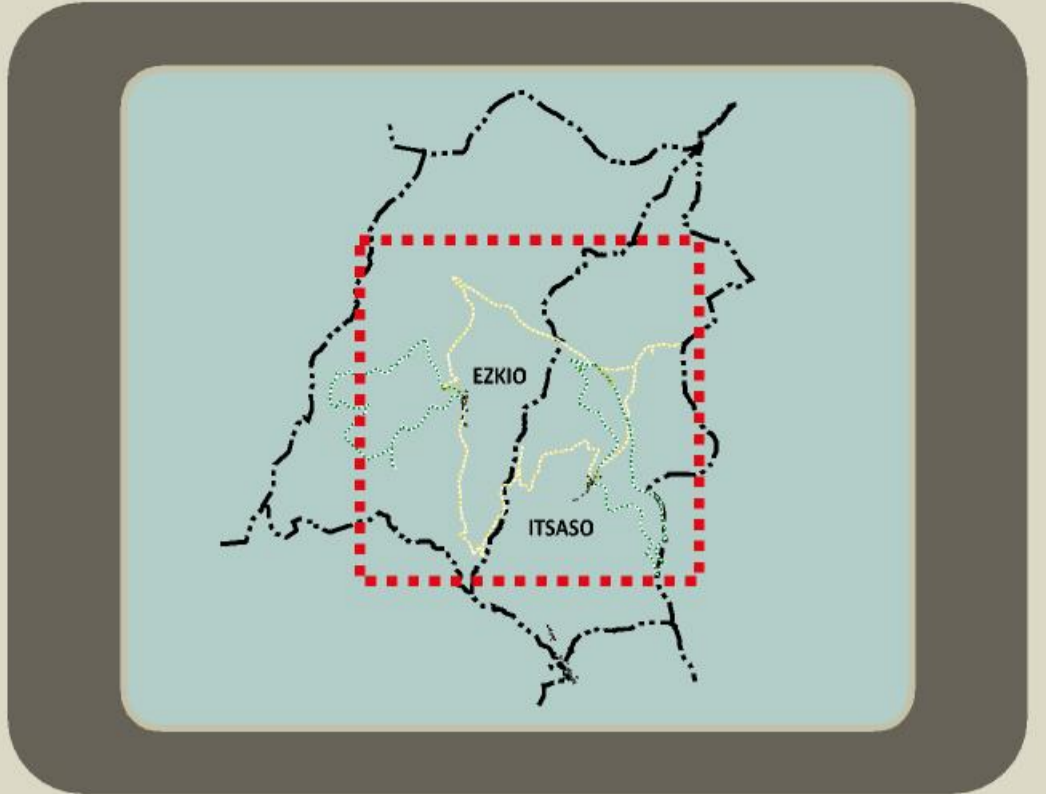


PR-Gi 163

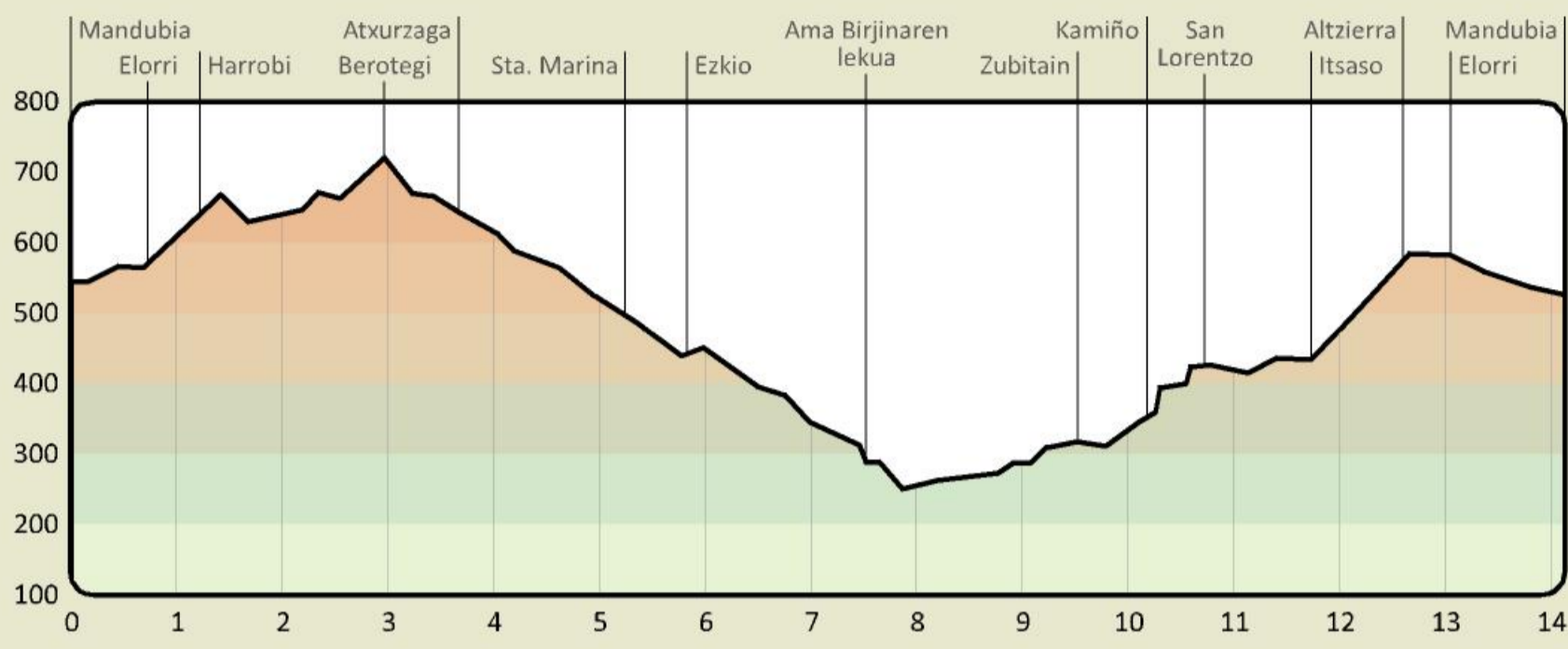
Ezkio-Itsasoko itzulia Mandubiatik

La vuelta de Ezkio-Itsaso desde Mandubia Tour of Ezkio-Itsaso starting from Mandubia



Luzera Longitud Length **14.3 km** **Desnibela** Desnivel Gradient **472 m** **Markak** Marcas Marks **Interesguneak** Puntos de Interés Points of Interest **Mandubiako benta, Mandubizelaiko trikuharria, Kizkitzako ermita, Atxurzaga, Ezkio, Ama Birjinaren lekua, Zubitain baserria, San Lorenzozko ermita, Itsaso.**

PR-Gi 163 PR laburdura frantseseko Petite Randonnée-tik dator. Horrela izendatzen direnak ibilbide laburrak dira, seinaleztatu eta homologatuak, aldapa handirik gabekoak, erraz samarrak eta lau ordu baino gutxiagotan egiten direnak. Beraz, ibilbide horiek egiteko ez da prestakuntza berezirik behar.



Mandubian Etxegaraten baino zirkulazio handiagoa

Mandubiako lepoak Oleta-Izazpi mendikatea Murumendirekin elkartzen du. Mandubia (532m) Gipuzkoako mendi-leporik garrantzitsuenetako bat da, Oria eta Urola arroen artean baitago, eta garai batean hainbat komunikazio-bide igarotzen ziren bertatik. Eta gaur egun Etxegaraten dagoen bezainbeste zirkulazio zegoen orduan, baina beste mota batekoa, noski!

- Bideetarikoa bat Salbatoren hasten zen eta Mandubiako lepotik igaroz Azpeitira jaisten zen; egungo errepidea da. Bide hau Nafarroako merkatariak erabili izan zuten garai batean Getaria eta Zumaiaiko (Beuda) portuetara iristeko, eta karlistaldietan eta gerra zibilean puntu estrategikoa izan zen, horregatik dago trintxera-aztarna ugari.



Mandubian, antzina-antzinako hilerria

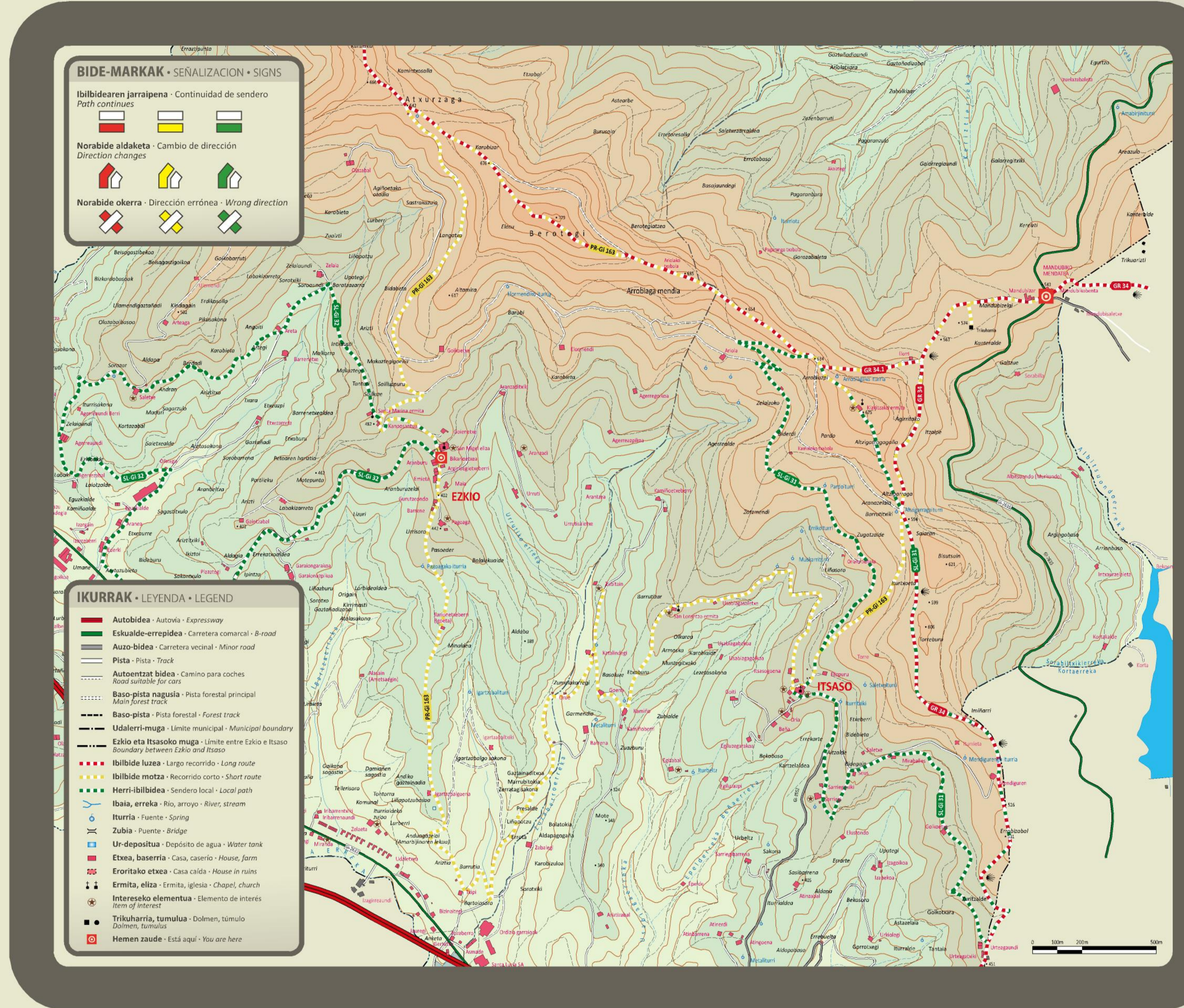
PR-Gi 163 hartuta, seinale batek "Mandubizelaiko Trikuharria" markatuko dizu. Orain lur eta harri tontor bat besterik ez bada ikusten ere, Kristo aurreko II. milurteko hilerri txiki bat dago azpian. Garai hartako artzainek gorpuak erdian jarri eta lur ematen zieten, hildakoarenak izandako ondasun batzuekin: lanabes, jostailu, bitxi eta abarrekin. Gero, estali egiten zuten, tumuluari altuera emanez urrutitik ikusi ahal izateko, eta horrela lurrazen jabetza ere markatzeko.

Zehatz esanda, hil-muino honetan gezienez puntak, zeramikazko ontzien zatiak eta hezur eta adar landuak aurkitu dira.

Kizkitza, Itsasoko argia

Hemendik kilometro eta erdira, txaluparen forma eta marinergiroko dekorazioa dituen ermita bat dago, Kizkitza gainean. Bertan, Tarifatik ekarri zen itsasargi edo faroa dago, gauero kostaldeko itsasontziei argi egiten diena.

Irailaren 8an erromeria egiten da Kizkitzan, inguruko bizilagunak eta mendizaleak festa giroan elkartuz.



BIDE-MARKAK - SEÑALIZACIÓN - SIGNS

Ibilbidearen jarraipena - Continuidad de sendero
Path continuities

Norabide aldaketak - Cambio de dirección
Direction changes

Norabide okerra - Dirección errónea - Wrong direction

IKURRAK - LEYENDA - LEGEND

Autobidea - Autovía - Expressway

Eskualde-errepidea - Carretera comarcal - B-road

Auzobidea - Carretera vecinal - Minor road

Pista - Pista - Track

Autontzati bidea - Camino para coches

Baso-pista nagusia - Pista forestal principal

Baso-pista txikia - Pista forestal secundaria

Baso-pista - Pista forestal - Forest track

Elkartze-muga - Límite municipal - Municipal boundary

Ezkio eta Itsasoko muga - Límite entre Ezkio e Itsaso
Boundary between Ezkio and Itsaso

Ibilbide luzea - Longo recorrido - Long route

Ibilbide mota - Recorrido corto - Short route

Herri-ibilbidea - Sendero local - Local path

Ibaia, erreka - Río, arroyo - River, stream

Iturria - Fuente - Spring

Zubia - Puente - Bridge

Ur-depositua - Depósito de agua - Water tank

Etxea, baserria - Casa, caserío - House, farm

Enortakota etxea - Casa caída - House in ruins

Ermita, eliza - Ermita, iglesia - Chapel, church

Interesa-eremuak - Elemento de interés
Items of interest

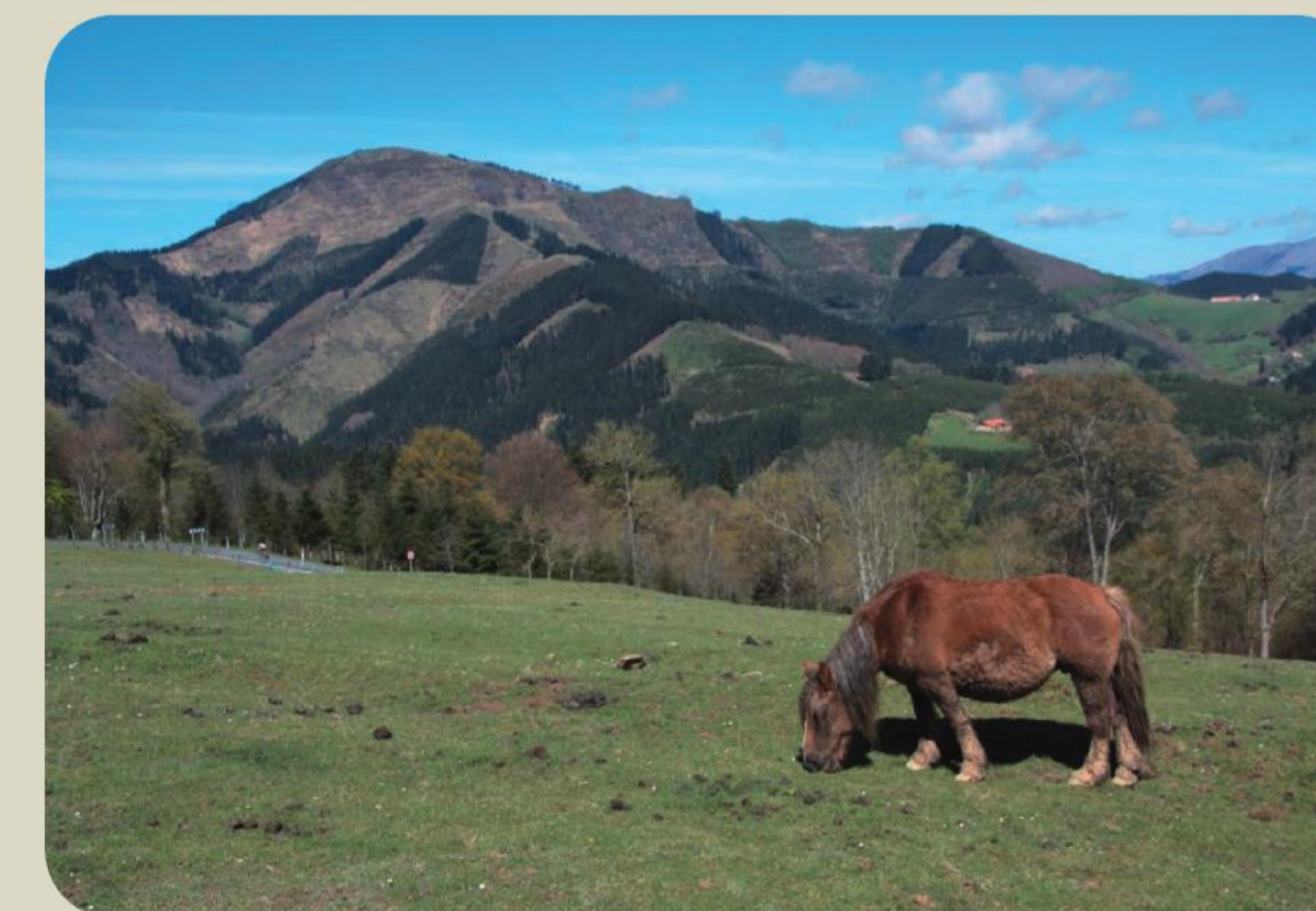
Trikuharria, tumuluak - Dolmen, túmulos

Hemen zaude - Está aquí - You are here

Gomendio edo arauak

Recomendaciones a tener en cuenta - Recommendations

- Ez ezazu zaborrik lurperatu edo bota**
No abandones ni tires la basura
Don't drop or bury rubbish
- Ez egin surik eta ez bota piztutako zigarrorik**
No hagas fuego ni abandones cigarrillos encendidos
Don't light fires, or drop lighted cigarettes
- Bidean aurkitzen dituzun langak, txabolen atekak eta abar ez utzi zabalik**
Cierra las barreras, puertas de cabañas, etc. que te encuentres por el campo
Close the gates and hut doors you come across along the way
- Txakurrak beti lotuta eraman**
Los perros siempre deben ir atados
Dogs must be kept on a lead at all times
- Saiatu mendira bakarrik ez joaten**
Intenta no ir nunca sólo al monte
Try not to go up into the mountains alone



En Mandubia tenemos un cementerio muy antiguo

In Mandubia there is an ancient cemetery

Tomando el PR-Gi 163 encontrará una señal que indica "Mandubizelaiko Trikuharria". A pesar de que ahora tan sólo se aprecia un acúmulo de piedras y tierra, se trata de un pequeño cementerio del segundo milenio anterior a Cristo. Los pastores de aquella época colocaban los cuerpos con algunas pertenencias como herramientas, juguetes o joyas, en el centro para darles sepultura. Luego lo tapaban dándole cierta altura al túmulo con el fin de que se viera a distancia, como símbolo de que esa tierra tenía propiedad.

En éste en concreto se han encontrado puntas de flecha, trozos de cerámica y huesos y astas trabajados.

If you take the PR-Gi 163 you will see a sign saying "Mandubizelaiko Trikuharria". Even though all you can see now is a pile of stones and earth, it is in fact a small burial ground of the 2nd millennium BC. The shepherds at that time used to bury their dead along with a few possessions like tools, toys or jewellery. Then they would cover them and give the tumulus a certain height so that it could be seen from a distance as a symbol that the land had an owner.

In this particular one arrow heads, pieces of pottery and bones, and carved animal horns were found.



Gotzon Aranburu



YARTU Kultur Elkarte

MIDE Sistema honen bidez lortutako datuak gutxi gorabeherakoak dira
Los datos obtenidos con este sistema son meramente orientativos
The data obtained through this system are for guidance purposes only

1 Ingurunea Medio / Environment

2 Norabidea Itinerario / Orientation

2 Aurrerabidea Desplazamiento / Terrain

3 Esfortzua Esfuerzo / Effort

3 h 27 m MIDE Orduetgia Horario / MIDE Times

EUSKADI ... made in

Gipuzkoako Mendizale Federakundea

YARTU Kultur Elkarte

PR-Gi 163 Las siglas PR vienen del francés: Petite Randonnée; es así como denominan a estos itinerarios cortos, señalizados y homologados. Apenas tienen pendientes fuertes, son fáciles de recorrer y se pueden hacer en general en menos de 4 horas. Para realizarlos no hace falta entrenamiento.

PR-Gi 163 The letters PR stand for the French "Petite Randonnée", the name given to these short, signposted, official itineraries. They have hardly any steep climbs, are easy to walk, and can usually be completed in less than 4 hours. You don't need to be super fit to do them.

Mandubia, en otros tiempos como Etxegarate / Mandubia, at one time like the Etxegarate mountain pass

El collado de Mandubia conecta el cordal de Oleta-Izazpi con Murumendi. Con sus 532 m de altitud, geográficamente es uno de los portillos más importantes de Gipuzkoa por estar situado entre las cuencas del Oria y Urola y ser cruce de varias vías de comunicación importantes. ¡Había más tráfico que actualmente en Etxegarate, de otro tipo, eso sí!

Uno de los caminos comenzaba en Salbatore y pasando por Mandubia accedía a Azpeitia, es el trazado actual de la carretera. Es el mismo camino que utilizaban los mercaderes navarros para transportar su mercancía a los puertos de Getaria y Zumaia (Beuda). Fue además punto estratégico tanto en las Guerras Carlistas como en la Civil, de ahí los abundantes restos de trincheras.

Otro de los caminos comenzaba en Ernio y pasando por Murumendi llegaba a Mandubia para acceder a Zumarraga; ésta debió de ser una de las calzadas más antiguas de Gipuzkoa.

The Mandubia mountain pass links the Oleta-Izazpi hill range with Murumendi. At an altitude of 532 m, geographically it is one of the most important narrow passes in Gipuzkoa because it is located between the Oria and Urola basins and is at the crossroads of various important communication routes. At one time there was more traffic than on Etxegarate, but of a different kind of course:

One of the roads began in Salbatore and went via Mandubia to Azpeitia, and is the route of today's main road. It is the same road as the one used by Navarrese merchants to transport their goods to the ports of Getaria and Zumaia (Beuda). It was also a strategic point not only in the Carlist wars (between 1833 and 1876) but also in the Spanish Civil War (1936-1939), which explains the numerous remains of trenches.

Another road went from Ernio via Murumendi and Mandubia to Zumarraga; it must have been one of the oldest roads in Gipuzkoa.

Kizkitza es la luz de Itsaso

Kizkitza is the light of Itsaso

De aquí a kilómetro y medio, en el alto de Kizkitza, se encuentra una ermita en forma de barco y con motivos decorativos marineros. También encontramos una luz que orienta a las embarcaciones de la costa, un faro que se trajo del puerto de Tarifa.

Cada 8 de septiembre se celebra una romería, reuniéndose vecinos y montañeros en un ambiente festivo.

A kilometre and a half from here on top of Kizkitza there is a chapel in the shape of a ship with decorative sea motifs. There is also a light to guide the vessels on the coast, a lighthouse lantern brought from the port of Tarifa.

On 8 September every year there is a pilgrimage to the chapel during which neighbours and mountain walkers meet together in a festive atmosphere.

